

Distribution limitée

WHC-02/CONF.201/INF.4

Paris, le 25 février 2002

Original : anglais/français

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE**

**CONVENTION CONCERNANT LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL,
CULTUREL ET NATUREL**

BUREAU DU COMITE DU PATRIMOINE MONDIAL

Vingt-sixième session

Paris, Siège de l'UNESCO, Salle IV

8-13 avril 2002

Point 6 de l'ordre du jour provisoire : Identité visuelle du patrimoine mondial et protection juridique de l'emblème : Projet de manuel de l'utilisateur sur l'identité visuelle du patrimoine mondial

Ce projet de Manuel de l'utilisateur a été préparé en français. Sa version définitive sera bilingue en anglais et français.

Pour plus d'information, voir le document WHC-02/CONF.201/5.



PATRIMOINE MONDIAL
WORLD HERITAGE
PATRIMONIO MUNDIAL



L'identité visuelle du patrimoine mondial : le manuel de l'utilisateur
The World Heritage visual identity : a user's manual





Préambule

L'emblème du patrimoine mondial, créé par l'artiste M. Olyff, a été adopté par la deuxième session du Comité du patrimoine mondial comme l'emblème officiel de la Convention du patrimoine mondial, symbolisant l'interdépendance des biens culturels et naturels.

Preamble

The World Heritage Emblem, created by the artist Mr. Olyff, was adopted by the second session of the World Heritage Committee as the official Emblem of the World Heritage Convention, symbolizing the interdependence of cultural and natural properties.



L'emblème du patrimoine mondial symbolise la Convention, signifie l'adhésion des Etats parties à la Convention et sert à identifier les sites inscrits sur la Liste du patrimoine mondial. Il est associé à la connaissance du public sur la Convention et constitue l'imprimatur de la crédibilité et du prestige de la Convention. Par dessus tout, il est une représentation des valeurs universelles représentées par la Convention.

The Emblem symbolizes the Convention, signifies the adherence of States Parties to the Convention, and serves to identify sites inscribed in the World Heritage List. It is associated with public knowledge about the Convention and is the imprimatur of the Convention's credibility and prestige. Above all, it is a representation of the universal values for which the Convention stands.

This user's manual was developed...

Ce manuel de l'utilisateur, a été développé pour faire connaître la nouvelle identité graphique du patrimoine mondial, associant le logo de l'UNESCO à celui du patrimoine mondial ; et pour répondre au mieux aux questions des utilisateurs de l'emblème en créant une charte et un cadre de modalités à respecter.

Les indications et contre-indications qui composent la charte graphique contenue dans ce guide doivent être associées aux *Orientations* et *Principes régissant l'utilisation de l'emblème*, adoptés par le Comité du patrimoine mondial en 1998, qui figurent en annexe des *Orientations devant guider la mise en œuvre de la Convention du patrimoine mondial*.

Il est important de rappeler ici quelques recommandations clés des *Orientations et Principes*, et en particulier la nécessité pour les Etats parties à la Convention de prendre toutes les mesures possibles pour garantir la protection juridique de l'emblème du patrimoine mondial et en empêcher toute utilisation irrégulière dans leur pays respectif. De plus, rappelons que tout projet faisant l'objet d'une demande d'utilisation de l'emblème (voir procédure stipulée dans les *Orientations et Principes*) devra être étroitement associé à la mission de la Convention et répondre aux principaux critères d'approbation qui sont les valeurs éducatives, scientifiques, culturelles ou artistiques du projet proposé.

Anglais Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed diam nonummy nibh euismod tincidunt ut laoreet dolore magna aliquam erat volutpat. Ut wisi enim ad minim veniam, quis nostrud exercitation ullam. Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed diam nonummy nibh euismod tincidunt ut laoreet dolore magna aliquam erat volutpat.

Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed diam nonummy nibh euismod tincidunt ut laoreet dolore magna aliquam erat volutpat. Ut wisi enim ad minim veniam, quis nostrud exercitation ullam.

Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed diam nonummy nibh euismod tincidunt ut laoreet dolore magna aliquam erat volutpat. Ut wisi enim ad minim veniam, quis nostrud exercitation ullam.

Ut wisi enim ad minim veniam, quis nostrud exercitation ullam. Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed diam nonummy nibh euismod tincidunt ut laoreet dolore magna aliquam erat volutpat.

1

Le logotype
The Logotype

2

L'identité graphique
The Visual identity

3

Les partenaires
Partners

4

La signalétique
Signage

Annexe

Éléments nécessaires à la reproduction :

Bromure du logotype en différentes tailles, CDRom (Mac et PC) contenant un pdf du manuel, le logotype Patrimoine Mondial dans toutes ses versions et sa police

Anglais



La nouvelle signature du patrimoine mondial 1.1
The new World Heritage signature

Les couleurs du patrimoine mondial 1.3
World Heritage colours

Le logotype en couleurs 1.4
The logotype in colour

Le logotype en monochromie 1.5
The logotype in black and white

Le logotype sur différents fonds 1.6
The logotype on different backgrounds

Les interdits 1.7
Don'ts

L'univers typographique 1.8
Typefaces and Fonts



Cet emblème a été conçu dans le respect de la charte graphique de l'UNESCO visant à donner davantage de visibilité à l'Organisation. Cette nouvelle charte recommande notamment l'association des emblèmes représentant les actions et programmes de l'UNESCO avec celui qui représente l'ensemble de l'Organisation. Cette association fait également l'objet d'une recommandation dans les *Orientations et Principes régissant l'utilisation de l'emblème du patrimoine mondial*, et en particulier à l'article concernant l'élargissement des utilisations appropriées de l'emblème.

Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed diam nonummy nibh euismod tincidunt ut laoreet dolore magna aliquam erat volutpat. Ut wisi enim ad minim veniam, quis nostrud exercitation ullam.

Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed diam nonummy nibh euismod tincidunt ut laoreet dolore magna aliquam erat volutpat. Ut wisi enim ad minim veniam, quis nostrud exercitation ullam.

La nouvelle signature du patrimoine mondial *The new World Heritage signature*



PATRIMOINE MONDIAL
WORLD HERITAGE
PATRIMONIO MUNDIAL

Les couleurs du patrimoine mondial

World Heritage colours

Voici les références couleur recommandées par l'identité visuelle du patrimoine mondial. Chacune de ces couleurs illustre un élément qui compose notre environnement : la faune et la flore, la pierre, la terre, et l'eau.

These are the recommended colour references of the World Heritage visual identity.

Each of these colours illustrates one element that constitutes our environment: fauna and flora, stone, earth, and water.

Pantone 145 C



En ton direct :
Pantone 145 C à 100%

En quadrichromie :
Magenta 50%
Jaune 100%
Noir 12%



Anglais :
Pantone 145 C à 100%

Anglais :
Magenta 50%
Yellow 100%
Noir 12%

Pantone 652 C



En ton direct :
Pantone 652 C à 100%

En quadrichromie :
Cyan 65%
Magenta 45%
Jaune 5%
Noir 15%



Anglais :
Pantone 652 C à 100%

Anglais :
Cyan 65%
Magenta 45%
Yellow 5%
Noir 15%

Pantone 491 C



En ton direct :
Pantone 491 C à 100%

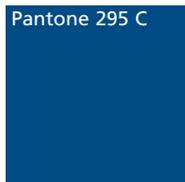
En quadrichromie :
Magenta 72%
Jaune 60%
Noir 51%



Anglais :
Pantone 491 C à 100%

Anglais :
Magenta 72%
Yellow 60%
Noir 51%

Pantone 295 C



En ton direct :
Pantone 295 C à 100%

En quadrichromie :
Cyan 100%
Magenta 56%
Noir 34%



Anglais :
Pantone 295 C à 100%

Anglais :
Cyan 100%
Magenta 56%
Noir 34%

Pantone 5757 C



En ton direct :
Pantone 5757 C à 100%

En quadrichromie :
Jaune 87%
Noir 60%



Anglais :
Pantone 5757 C à 100%

Anglais :
Yellow 87%
Noir 60%

Pantone 3302 C



En ton direct :
Pantone 3302 C à 100%

En quadrichromie :
Cyan 100%
Jaune 56%
Noir 69%



Anglais :
Pantone 3302 C à 100%

Anglais :
Cyan 100%
Yellow 56%
Noir 69%

Le logotype en monochromie

The logotype in black and white



Version en noir
La **taille minimum** d'utilisation afin de préserver la lisibilité du logotype est de **2 cm** de largeur.

anglais



2 cm
taille minimum



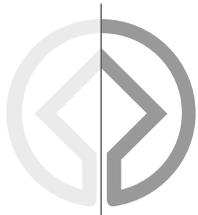
Version en tramé à 40 %
valeur minimum à respecter, ne pas traiter le logotype en dessous de 40%.

anglais



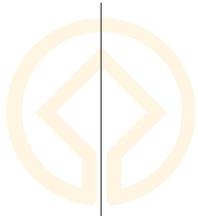
Version en réserve blanche

anglais



Lors de l'utilisation du logotype comme élément décoratif, il est impératif qu'il soit tramé et divisé au centre. La trame peut être utilisée de 10 à 40% du noir ou à 40% de la couleur d'accompagnement **Pantone 155**.

anglais



Le logotype sur différents fonds

The logotype on different backgrounds



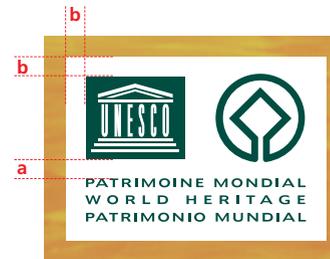
Sur un aplat de couleur foncé
le logotype s'utilise en réserve blanche

anglais



Sur un aplat de couleur clair
le logotype s'utilise en couleur à 100 %

anglais



Sur un fond en quadrichromie foncé
le logotype s'utilise en couleur à 100 % à l'intérieur d'un cartouche blanc.
La hauteur "a" définit le blanc tournant autour du logotype, (b = a).

anglais

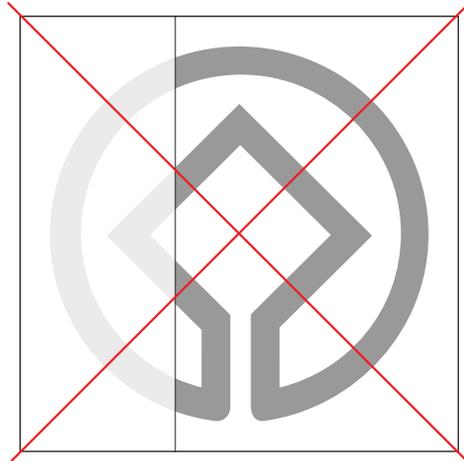


Sur un fond en quadrichromie clair
le logotype s'utilise en couleur à 100 %

anglais

Les interdits

Don'ts



L'univers typographique

Typefaces and Fonts

La typographie a une fonction déterminante dans le cadre d'une charte graphique et contribue efficacement à l'identification instantanée d'un emblème et de ce qu'il représente. Le Centre du patrimoine mondial recommande l'utilisation de la typographie Humanist pour l'emblème et Officina ainsi que Frutiger pour tout texte d'accompagnement.

Typefaces have a determining function when used in a graphic chart. They efficiently contribute to the immediate identification of an emblem and what it represents. The World Heritage Centre recommends using the Humanist typeface for text directly associated to the emblem, and Officina as well as Frutiger for all other accompanying text.

La typographie du logotype Patrimoine Mondial

Anglais

ADsans Humanist 970 BT

ABCDEFGHIJKLMN
OPQRSTUVWXYZ
abcdefghijklmnop
opqrstuvwxyz



ADsans Humanist 970 BT
Roman C - échelle horizontale à 120%
est exclusivement réservée à l'écriture
du logotype

*ADsans Humanist 970 BT
Roman C - extended 120%
used for*

L'univers typographique

Typefaces and Fonts

Les typographies d'accompagnement

Anglais

ITC Officina Sans

A B C D E F G H I J K L M N
O P Q R S T U V W X Y Z
a b c d e f g h i j k l m n
o p q r s t u v w x y z

*A B C D E F G H I J K L M N
O P Q R S T U V W X Y Z
a b c d e f g h i j k l m n
o p q r s t u v w x y z*

ITC Officina Sans

existe en 4 versions : Book, Book italique, Bold et Bold italique

*ITC Officina Sans
anglais*

Frutiger

A B C D E F G H I J K L M N
O P Q R S T U V W X Y Z
a b c d e f g h i j k l m n
o p q r s t u v w x y z

*A B C D E F G H I J K L M N
O P Q R S T U V W X Y Z
a b c d e f g h i j k l m n
o p q r s t u v w x y z*

Frutiger

existe en 9 versions : Light, Light italique, Roman, italique, Bold, Bold italique, Black, Black italique et Ultra Black.

*Frutiger
anglais*

Introduction 2.1
Introduction

La papeterie 2.2
Stationery

L'édition et le multimédia 2.3
Publications and multimedia

Introduction

Introduction

Cette partie du manuel donne à l'utilisateur des exemples d'utilisation de l'emblème sur différents supports d'édition. Les exemples cités sont le résultat d'une étude détaillée et présentent des agencements de page efficaces et adaptés au mode d'utilisation proposé.

Il est utile de rappeler que les autorités nationales sont invitées à inciter les sites du patrimoine mondial à utiliser largement l'emblème, par exemple sur leur papier à lettres, leurs brochures et autres matériels d'information concernant le site.

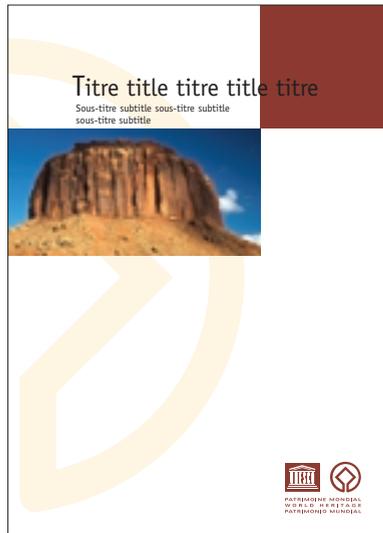
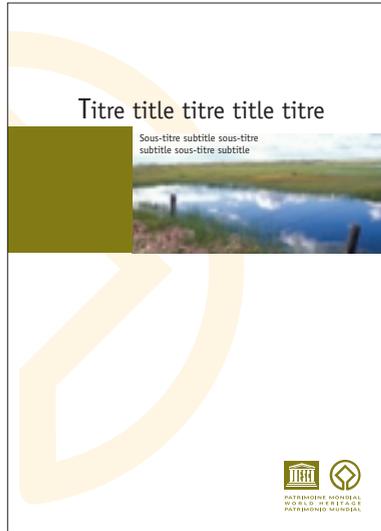
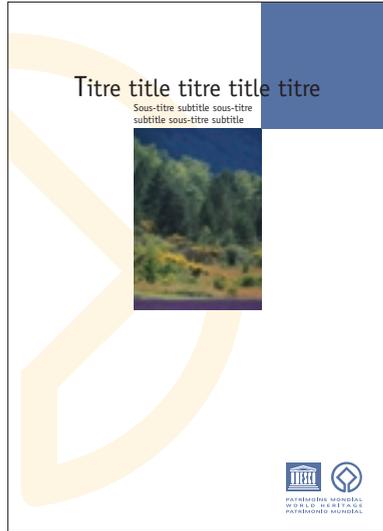
Anglais Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed diam nonummy nibh euismod tincidunt. Ut laoreet dolore magna aliquam erat volutpat. Ut wisi enim ad minim veniam, quis nostrud exercitation ullam.

Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed diam nonummy nibh euismod tincidunt ut laoreet dolore magna aliquam erat volutpat.



L'édition et le multimédia

Publications and multimedia

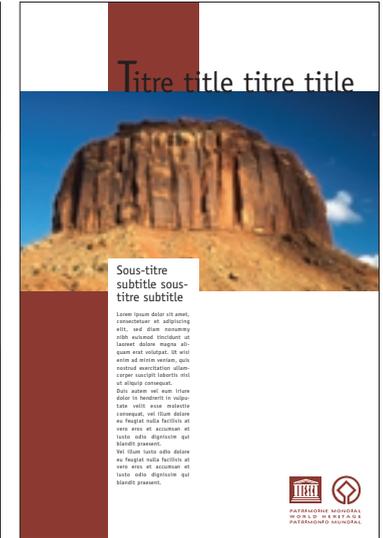


Exemples de couvertures de brochures

Anglais

L'édition et le multimédia

Publications and multimedia



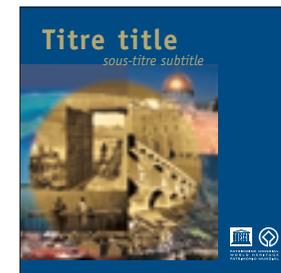
Exemples d'affiches

Anglais



Exemples de jaquettes vidéo et CD Rom

Anglais





Introduction 3.1
Introduction

Association de signatures 3.2
Anglais

**Exemples d'emplacement
de signatures** 3.6
Anglais



Introduction

Introduction

Les Orientations et Principes régissant l'utilisation de l'emblème du patrimoine mondial ainsi que les recommandations proposées dans ce document couvrent les propositions d'utilisation de l'emblème par le plus grand nombre. Le Centre du patrimoine mondial propose donc dans ce chapitre une méthode d'association des signatures et autres logos de ses partenaires à celui du patrimoine mondial. Deux catégories de partenaires sont proposées : le **partenaire directe** et **indirecte**. Cette spécification vise à différencier clairement les partenaires de l'UNESCO des partenaires de ceux-ci et créer une hiérarchie entre les acteurs – voir schémas 1 et 1.

De plus, l'emplacement de l'emblème, lorsqu'il est placé parmi d'autres signatures, a un rôle déterminant puisqu'il symbolise souvent le niveau d'implication de son propriétaire. Ainsi, deux propositions de placement sont présentées.

Anglais Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed diam nonummy nibh euismod tincidunt ut laoreet dolore magna aliquam erat volutpat. Ut wisi enim ad minim veniam, quis nostrud exercitation ullam.

Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed diam nonummy nibh euismod tincidunt ut laoreet dolore magna aliquam erat volutpat.

Ut wisi enim ad minim veniam, quis nostrud exercitation ullam.

Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed diam nonummy nibh euismod tincidunt ut laoreet dolore magna aliquam.

Association des signatures

Anglais

Principe de signature - version à l'horizontale

Anglais



- Le logotype s'utilise en couleur à 100%.
- Un filet fin aligné sur sa hauteur est obligatoire pour le séparer des autres partenaires, la hauteur "a" définit l'espace à garder entre lui et ce filet, (b = a).
- La largeur "c" = la largeur du document ÷ 6 taille d'utilisation préconisée, (ne pas réduire en-dessous de 2 cm de largeur).

anglais

Principe de signature - version à la verticale

Anglais



- Le logotype s'utilise en couleur à 100%.
- Un filet fin aligné sur sa largeur est obligatoire pour le séparer des autres partenaires, la hauteur "a" définit l'espace à garder entre lui et ce filet, (b = a).
- La largeur "c" = la largeur du document ÷ 6 taille d'utilisation préconisée, (ne pas réduire en-dessous de 2 cm de largeur).

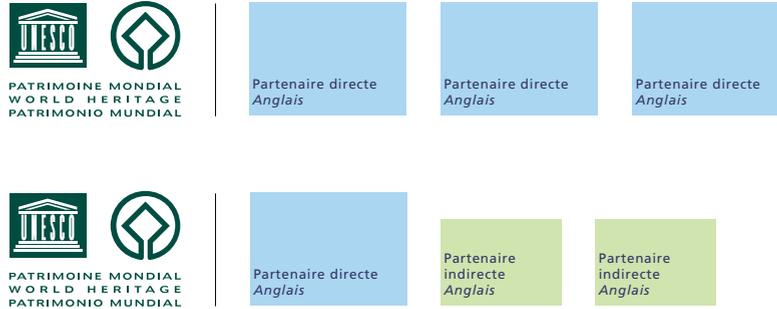
anglais

Partenaire directe
Anglais

Association des signatures Anglais

Version à l'horizontale Anglais

1 Démonstration d'hierarchie entre les partenaires : différenciation par la taille *anglais*



2 La signification de l'emplacement *anglais*

Le logotype du patrimoine mondial placé devant les autres signatures signifie que l'UNESCO est à l'initiative du projet ou de l'activité.
anglais



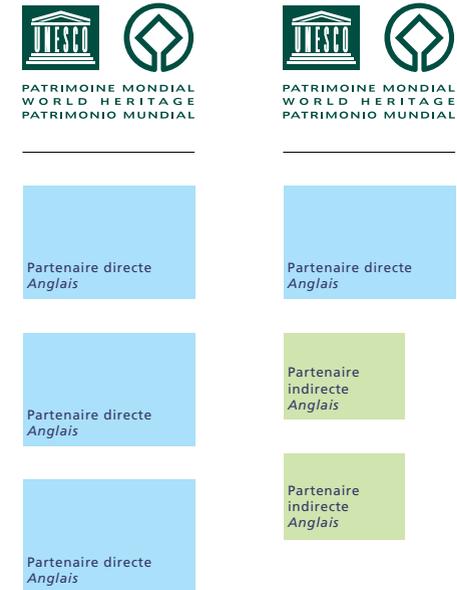
Le logotype du patrimoine mondial placé après ses partenaires directes signifie que l'UNESCO est accepté de s'associer au projet, proposé par un ou plusieurs de ses partenaires.
anglais



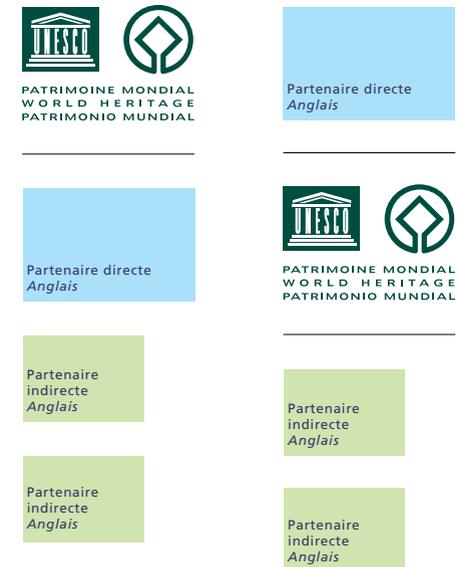
Association des signatures Anglais

Version à la verticale Anglais

1



2



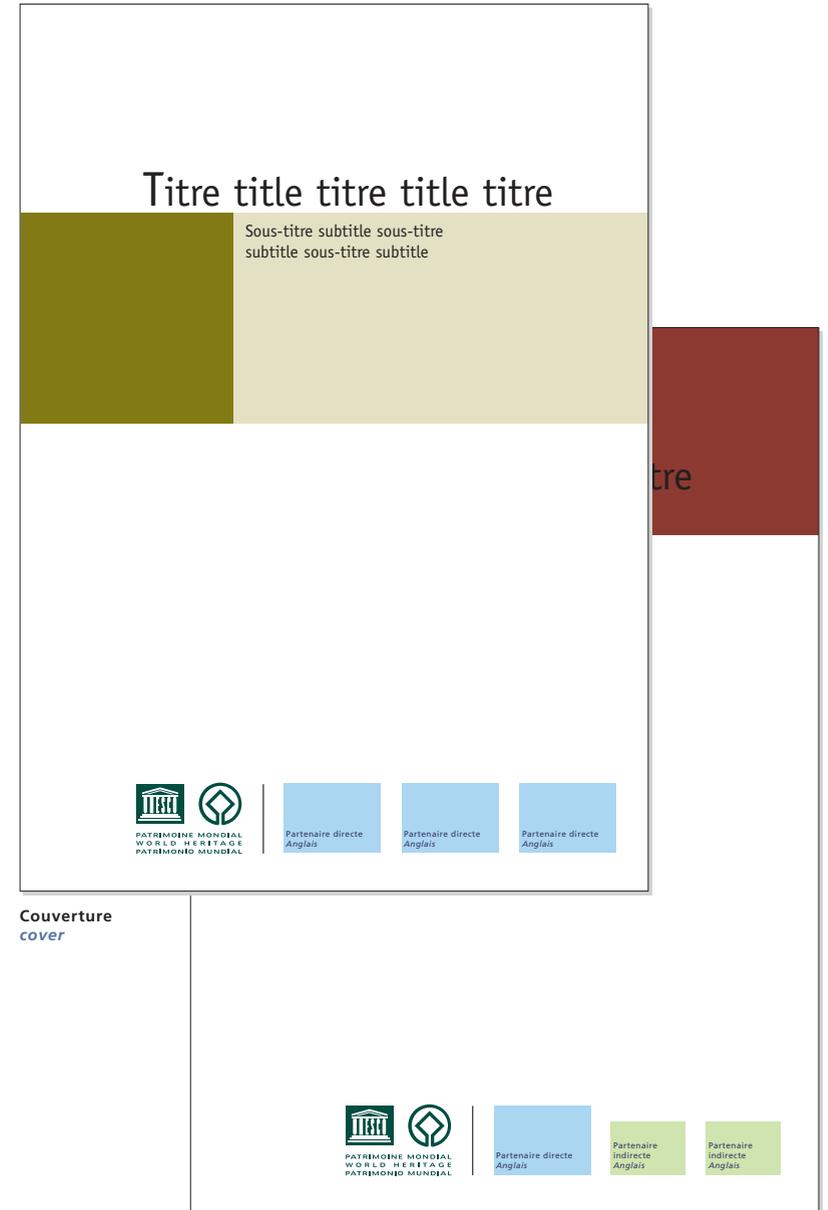
Exemple d'emplacement des signatures Anglais



Exemples d'emplacement des signatures sur des cartons d'invitations

anglais

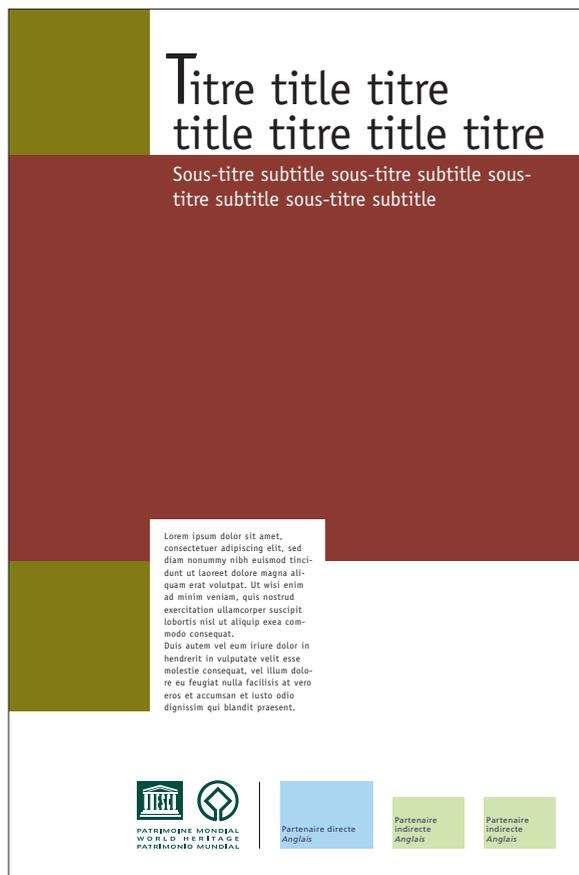
Exemple d'emplacement des signatures Anglais



Couverture
cover

Couverture
back cover

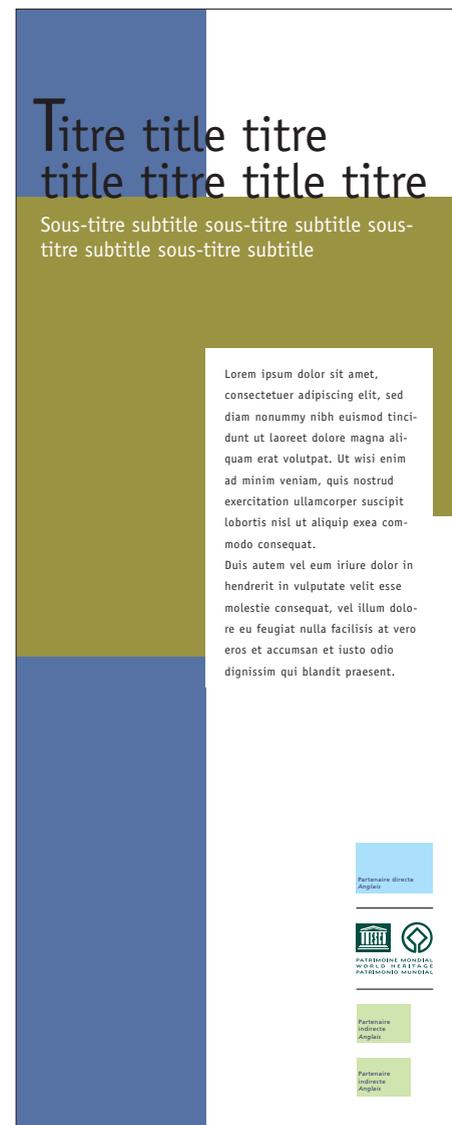
Exemple d'emplacement des signatures Anglais



Exemples d'emplacement des signatures sur des affiches ou panneaux : en fonction du format de l'affiche ou panneau les signatures seront placées à l'horizontale ou à la verticale.

anglais

Exemple d'emplacement des signatures Anglais



Exemples d'emplacement des signatures sur des affiches ou panneaux : en fonction du format de l'affiche ou panneau les signatures seront placées à l'horizontale ou à la verticale.

anglais

Introduction 4.1
Introduction

Les plaques commémoratives 4.2
Commemorative plaques

les différents matériaux 4.4
Different materials

Panneaux routiers et drapeaux 4.5
Road signage and flags

Introduction

Introduction

Lorsqu'un bien est inscrit sur la Liste du patrimoine mondial, l'Etat partie concerné devrait, comme le stipule les *Orientations et Principes régissant l'utilisation de l'emblème du patrimoine mondial*, apposer une plaque pour commémorer cette inscription.

Ces plaques sont destinées à informer le public que le site qu'il visite a une valeur particulière, reconnue par la communauté internationale. Ces plaques doivent également servir à faire connaître la Convention du patrimoine mondial et ses objectifs au plus grand nombre.

Quelques indications pour la réalisation de ces plaques :

- Elle devrait être placée de façon à être bien visible par les visiteurs, sans nuire à l'esthétique des lieux ;
- le logotype du patrimoine mondial devrait y figurer ;
- le texte explicatif devrait faire référence à la valeur exceptionnelle universelle du site et à la Convention du patrimoine mondial ;
- le texte peut être rédigé en plusieurs langues.

Des exemples graphiques et recommandations qui tiennent compte de la variété des sites sont illustrés sur les pages suivantes.

*Once a property is included on the World Heritage List, the State Party should place a plaque, as stipulated in the **Guidelines and Principles for the use of the World Heritage Emblem, to commemorate this inscription.***

These plaques are designed to inform the public that the site visited has a particular value which has been recognized by the international community. They must also serve to widely publicize the World Heritage Convention and its objectives.

Some guidelines for the development of these plaques:

- *it should be so placed that it can easily be seen by visitors, without disfiguring the site;*
- *the World Heritage Emblem should appear on the plaque;*
- *the text should refer to the site's exceptional universal value and the World Heritage Convention;*
- *the text may be produced in several languages.*

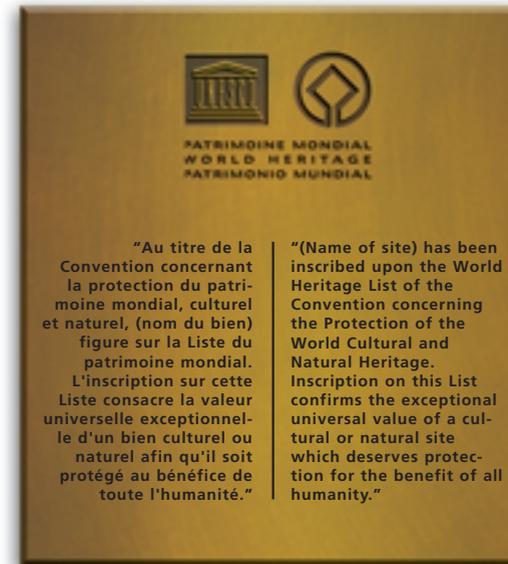
Graphic examples and recommendations taking into consideration the diversity of sites are illustrated in the following pages.

Les plaques commémoratives

Commemorative plaques

Propositions de mise en page pour les plaques

Anglais



Les plaques commémoratives Commemorative plaques

Propositions de mise en page pour les plaques
Anglais



Les différents matériaux Different materials

Propositions de différents matériaux pour les plaques
Anglais



Bois
Wood



Marbre
Marble



Pierre
Stone



Plexiglass
Plexiglass

Panneaux routiers et drapeaux Road signage and flags

Proposition de mise en page pour les panneaux routiers
Anglais



Panneaux routiers et drapeaux Road signage and flags



Utilisation du logotype sur
des drapeaux
respect des données déjà définies
dans les pages précédentes

Anglais
anglais



PATRIMOINE MONDIAL
WORLD HERITAGE
PATRIMONIO MUNDIAL

7, Place de Fontenoy
75352 Paris 07 SP (France)
Tel : (33) 01 45 68 18 76
Fax : (33) 01 45 68 55 70
E-mail : wh-info@unesco.org
<http://www.unesco.org/whc/>